

А. М. Камчатнов
Московский педагогический государственный университет,
Москва, Россия. alexmk52@gmail.com

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ МАРГИНАЛИИ IV, ИЛИ ДЕРИВАТОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАВЕСТИЯ

Лексикографическое описание слова необходимо должно учитывать словообразовательный аспект его лексического значения. В данной статье это продемонстрировано на примере производных от праславянских корней *ver- // *vbr- // *vor- и *tver- // *tvor- – заворити, отворити, затворити, притворити.

Ключевые слова: исторический словарь, лексикография, семантика, словообразование

Продолжаем тему, начатую в предыдущих статьях [Камчатнов, 2015; Камчатнов, 2018, Камчатнов, 2022], в которых мы писали о том, что в лексикографическом описании слова должен учитываться и словообразовательный аспект его лексического значения, так как игнорирование этого требования может привести составителей словаря к ошибкам, а его читателя к разного рода недоумениям.

Если сравнить семантическую структуру глагола *притворить* в словаре современного русского языка с семантической структурой такой же статьи в словарях древнерусского языка, то это сравнение не может не поставить читателя в тупик.

С одной стороны:

«**ПРИТВОРИТЬ**, ору, о́ришь, сов. (к притворять), что. Неплотно затворить, закрыть. Притворить окна. Притворить дверь»¹.

С другой стороны:

«**ПРИТВОРИТИ, ПРИТВОРЮ** – приделать, устроить в дополнение к чему либо... – прибавить, придобить, приобрести... – приурочить... – приписать... – придумать...»²;

«**ПРИТВОРИТИ**. 1. Сделать, сотворить дополнительно... 2. Пристроить... 3. Выдумать, измыслить... || Возвести ложное обвинение... 4. Сочинить, создать в дополнение к чему-л... 5. Создавать... 6. Приурочить, назначить...»³;

«**ПРИТВОРИТИ**. ... 1. Приобрести... 2. Снарядить, приготовить... 3. Сделать, причинить...»⁴.

Еще большее недоумение вызывает объединение в словарной статье «Притвор» таких значений, как, с одной стороны, 'одна из галерей Иерусалимского храма, оставшаяся от построек храма Соломонова; портик, галерея', 'входная часть христианского храма', 'часть церкви с отдельным алтарем', 'церковь, храм', 'вход, место при входе', 'входная часть постройки, первая комната от входа в дом', 'дверь, дверцы, створки', 'торговое место (окно, часть прилавка)', 'выемка, паз в дверном косяке, на который ложится краем створ двери', 'рыболовное угодье (перекрытая, запруженная часть реки, водоема)', и, с другой стороны, 'притворство, симуляция'⁵.

Между элементарным физическим действием 'прикрыть дверь, окно' и сложными действиями, связанными с общей идеей творения, созидания, творчества, будь то физический

¹ Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1939. Т. 3. С. 863.

² Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Репринт. изд. М., 1958. Т. 2. Стб. 1477.

³ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1995. Вып. 20. С. 51.

⁴ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1990. Т. 8. С. 603.

⁵ См.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 20. С. 50.



объект вроде пристройки или «виртуальный» типа вымысла, сочинения, клеветы, симуляции, нет ничего общего, чтобы можно было предположить возможность метафорического переноса.

Вероятно, ответ на вопрос о столь разительном различии между семантической структурой русского и древнерусского слов нужно искать в их этимологии и истории.

В праславянском языке реконструируются два корня **ver-* // **vbr-* // **vor-* и **tver-* // **tvor-*.

Производными от первого корня в славянских языках являются: ст.-слав. **въврѣти**, **въвърж** 'всунуть', **проврѣти**, **провърж** 'просунуть', **заврѣти** 'закрыть', болг. *вра* (*врял*) 'совать', с.-хорв. *одаврѣти*, *одаврѣм* 'выпрячь волов (вынув из ярма шкворень)', словен. *odvręti*, *odvrēm* 'открыть', *svręti* 'сморщиваться, собираться в складки', чеш. -*vřiti*: *otevřiti* 'открыть', *zavřiti* 'закрыть', польск. *odewrzeć*, *odewrę*, уст.<ное> *otewrzeć*, *otewrę* 'открыть', *zawrzeć*, *zawrę* 'закрыть', 'заключить', *rozewrzeć* 'открыть', в.-луж. *zawrěć*, н.-луж. *zawrěś* 'закрыть'. Родственными в других индо-европейских языках признаны: лит. *vėrti*, *veriū* 'пронзать, прокалывать', 'вдевать, продевать', 'нанизывать', 'закрывать, открывать', *vāras* 'жердь', лтш. *vērt*, *veŗi* 'открывать, отворять, раскрывать', 'вдевать (нитку)', 'нанизывать (бусы)', прусск. *etwēre* 'открывать', 'отворять', лат. *aperiō* 'открываю' (< **apo-uer-*), *aperiō* 'запираю' (< **opi-uer-*), греч. ἀείρω 'связываю', алб. *vjerr* 'вешать, подвешивать', др.-инд. *aravṛ* ṛb̄ti 'открывает, запирается', *arivṛ* ṛb̄ti 'запирает, покрывает, прячет'⁶.

Из этих сопоставлений можно сделать вывод о том, что внутренней формой этого корня была идея заграждения при помощи связывания чего-то путем просовывания чего-то во что-то; ср. *засов* от *совать*.

В древнерусском языке к этому корню восходят:

существительное *воръ*: «**ВОРЪ** (4*), -А с. Ограда, забор, загородка: исковавъ бо серебряныя дъскы. и стыя по нимъ издражавъ... **воръ** же серебрямъ и золотъмъ. съ хроустальными великими разнизании оустрои. *СкБГ XII, 24в*; баше же оустроень [проход] **въръмъ** по обѣма сторонама. *Там же, 25в*; кнземъ с ракою, идущимъ межи воромъ. и не бѣ лзѣ вести ω(т) множества народа. поламлаху **воръ**. *ЛИ ок. 1425, 105 (1115)*»⁷;

существительное *заворъ*: «**ЗАВОРЪ**, м. 1. *Засов, запор*. Оба полы дверии и съ **заворы** исторгну. Хрон. Г. Амарт., 116. XIII–XIV вв. ~ XI в. 2. *Заграждение; застава*. А промыта то, кто объедет мытъ. А проедет мытъ, а мытника у **завора** не будет, ино промыты нѣтъ. Дух. и дог. гр., 188, ок. 1456 г. 3. *Препятствие*. **Завора** не творити. ВМЧ, Окт. 19–31, 1754. XVI в. 4. *Часть изгороди, где жерди убираются для проезда и прохода*. А Афонасью огородъ городить отъ **завора** къ рѣкъ по улицѣ по обѣ стороны. А. Уст. I, 128. 1555 г.»⁸;

существительное *заворина*: «**ЗАВОРИНА**, ж. *Перекладина, которою закладывают двери, ворота и т. п.; род запора, засова*. Ворота затворы дубовые, **за(т)ворина** [так в изд.] и замокъ желѣзные. Ворон. п. кн., 1. 1615 г.»⁹;

глагол *заворити*: «**ЗАВОРИТИ**. *Перегородить*. (1407): Броды вси бяху **заворены** во-рами. И стояша погании ту 4 дни, и многажды хотяху пребрести рѣку, и не возмогоша. Псков. лет., II, 33»¹⁰;

глагол *отворити*: «**ОТВОРИТИ** и **ОТТВОРИТИ**. 1. *Открыть, отворить; отомкнуть, отпереть*. (1068): Другая половина людий приде от погреба, **отворивше** погребъ. Лавр. лет., 171. <...> 2. *Раскрыть, разомкнуть (глаза, рот)*. Спящю же ему и очи **отворени** имѣя птицамъ повелѣвшимъ очи ему бѣамъ створити. Пролог (БАН²), 11 об. XIV в. **Отвори** уста твоа и пи чѣм ты напою. (3 Ездр. XIV, 38–39) Библи. Генн. 1499 г. Какъ тамъ говорить гдѣ не дадут и рта

⁶ См.: Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. М., 2012. Вып. 6. С. 298.

⁷ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988. Т. 1. С. 477.

⁸ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1978. Вып. 5. С. 157.

⁹ Там же. С. 158.

¹⁰ Там же.



отворить. Сим. Послов., 116. XVII в. || *Перен.* Отворити око (очи) – *стать внимательным.* Ѓи бе ѣбси ... будут въ уши твои слышущи и очи твои **отворени**, да слышиш<и> мѣтву раба твоего (oculi tui aperti). (Неем. I, 5–6) Библ. Генн. 1499 г.»¹¹.

На е-ступени производными корня *ver- являются:

глагол *вереть*: [**ВЕРѢТЬ**], *несов. Плести (обувь).* Я дятя м бываит обуф вярѹ. Дед. Заходы. ср. **вирать**»¹²;

ст.-сл. существительное *врѣтище*: «**ВРѢТИЩЕ**, -а с (13) [врѣще Син (1)] 1. сѣккоꝥ мешок (из грубой ткани) рутел, мѣсч: **повелѣ анѹпатъ... вѣвѣсити и въ нь въ врѣтишти** Сунр 112, 4; **многюу же часоу минжвѣшоу . повелѣ изати и из врѣтишита** Сунр 112, 6 • лѣра сума, мошна, кошелек мошна, мѣсес: **ни носите вѣлагалишта ни врѣтишта • ни сапогъ** Л 10, 4 *Зогр Мар* 2. сѣккоꝥ вретиче (*одежда из грубой ткани*) hrubý, žipěny šat: **облачаахъ съ въ врѣтище • и съмѣрѣахъ постомъ д(оу)шж моуж** Пс 34, 13»¹³;

русск. существительное *вереть*: «**ВЕРЕЯ**, ж. 1. *Бревно, брус.* Переписати у софѣскихъ крестьянъ ... и сосны, и тесь, и **верей**, и избы, и переписавъ смѣтитъ, сколько которого лѣсу бревень. (Пам. детям бояр. Рогоз, и Тр. Хомут.) РИБ II, 1111. 1618 г. Куплено к хоромному строению три сосновых **верей** на дверные и на оконные колоды. Кн. Ивер. м. II, 117 об. 1670 г. || *Жердь, которой запирают ворота.* Затворис<я> вшед въ град враты и **верейми**, и заповѣда Саулъ всѣмъ людем на брань снити в Кеиду. (1 Цар. XXIII, 7–8) Библ. Генн. 1499 г. 2. *Столб, на который навешивается створка ворот.* Врата мѣдяная съкруши и **верѣя** желѣзные съломи. Усп. сб., 367. XII–XIII вв. <... > || *Дверной косяк.* В Кон(с)тантинополе есть храмъ Софии премѣдрости бжия зѣло пречюдно строенъ и украшен ... с передней страны трои двери, во имя преѣтыя тро<и>цы, и **верей** и пороги всѣ мѣдные. Козм., 307. 1670 г. 3. *Веревка, на которую между деревьями навешивается сеть, основа сети.* Аще кто посѣчетъ **верейю** перевѣсную, 3 грив(ны) продаж(и), а господину гривна за **верейю**. Правда Рус. (пр.), 289. XIV в. ~ XII в.»¹⁴;

ст.-сл. существительное *верига*: «**ВѢРИГА**, -Ы ж (10) ἄλυσις, κλοῖος, σίδηρον цепь, оковы řetěz, roulo, окоу: **поймѣше кдного съвѣзаша • веригами двоими** Сунр 146, 4–5. – Ас 141а 15; Сунр 58, 27; 181, 23; 182, 6; 182, 8; 195, 22; 223, 22–23; 318, 14; 368, 15»¹⁵.

Нет сомнения в том, что внутренней формой всех этих слов является идея запиранья, связывания, перегораживания. Однако нельзя не обратить внимания на то, что среди производных глаголов от производящего *воръ* нет и, судя по данным исторической лексикографии, не было потенциально возможных *приворить, *разворить, *сворить.

Теперь обратимся ко второму интересующему нас корню. Праславянское *tver- // *tvor- восходит к индоевропейскому апофоническому ряду *twer-(2) // *twer- // *tur- 'держатъ, схватитъ'; продолжениями этого корня в индоевропейских языках являются греч. σորός 'вместилище, урна, гроб', σειρά 'веревка, шнур', σαγυρίς 'коса, корзина' (Pokorný 1101; Köbler); лит. tvėrti 'схватить', лтш. tver 't' 'хватать, держать', лит. tvārstyti 'перевязывать', лтш. tvar 'stīt' 'хватать, ловить', лтш. turēt 'держатъ', др.-прусск. turīt 'иметь'¹⁶.

На праславянской почве произошло обобщение именной формы, соответственно и.-е. *twer- > праслав. *tvor- > ст.-сл. **ТВОР-**, русск. *твор-*; *tur- > праслав. *tvr- > ст.-сл. **ТВЪР-**, русск. *тверед-*; благодаря продлению гласного *o возникает альтернатива *tvör- // *tvār-.

¹¹ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1987. Вып. 13. С. 206.

¹² Псковский областной словарь с историческими данными. Л., 1976. Вып. 3. С. 90.

¹³ Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994. С. 126.

¹⁴ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975. Вып. 2. С. 88.

¹⁵ Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). С. 112.

¹⁶ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1973. Т. 4. С. 34.



Продолжениями праслав. **tvor-*, **tvr-* в славянских языках стали болг. *творя* 'делаю, творю', сербохорв. *tvoriti*, словен. *storiti*, *storim* 'делать', чеш. *tvoriti*, словц. *tvorit'*, польск. *tworzyć*, в.-луж. *tworić*, н.-луж. *tworiś*, а также суффиксальные дериваты болг. *твърд*, сербохорв. *тврѣд*, словен. *trđ*, чеш., словц. *tvrdý*, польск. *twardy*, в.-луж. *twjerdy*, н.-луж. *twardy* 'твердый'.

Таким образом, значение 'держатъ, схватитъ' стало внутренней формой для выражения значения 'сделать осязаемым, придать форму' и далее 'создать форму, идеальный прообраз', который может быть воплощен или не воплощен в материи.

Идея схватывания, удержания в границах, о-фóрм-ления, вероятно, была причиной ассоциативного сближения глаголов *творитъ* и *отворитъ* и переразложения последнего: *от/вор/у/ть* → *о/твор/у/ть*. «Включение **otъvoriti* в гнездо **ver-* / **vbr-* / **vor-* дает основание для трактовки глаголов **zatvoriti*, **pri(o)tvoriti* как появившихся в результате переразложения в разных языках после падения редуцированных, т. е. после праславянской эпохи: **ot(ъ)-voriti* → **ob-tvoriti*, откуда далее **za-tvoriti*, **pri(o)-tvoriti*, понятые как относящиеся к гнезду **tvor-*»¹⁷.

Как свидетельствуют лексикографические данные, глагол *отворитъ* всегда сохранял свою связь с исконным корнем **vor-* (см. выше), при этом зафиксированная в памятниках письменности форма *оттворити* представляет собой промежуточный этап переосмысления: *от-ворити* > *от-творити* > *о-творити*, свидетельствует о реальности исторического процесса переразложения.

Процесс переразложения затронул и другие глаголы. Наряду с *заворити* 'закрыть, перегородить' появляется глагол *затворити*. Сравним:

«**ЗАВОРИТИ**. *Перегородить*. (1407): Броды вси бяху **заворены** ворами. И стояша погании ту 4 дни, и многажды хотяху пребрести рѣку, и не возмогоша. Псков. лет., II, 33»¹⁸;

«**ЗАТВОРИТИ**. 1. *Запереть; закрыть что-л. открывающееся (ворота, двери и т. п.)*. (980): И приде Ярополкъ къ Володимеру; яко полъзе въ двери и подъяста и два варяга мечьми подъ пазусъ, Блудъ же **затвори** двери и не да по немъ ити своимъ. Лавр. лет., 78. Яко же прочьтохъ се **затворихъ** книги. Патерик Син., 111. XI–XII вв.»¹⁹.

Вместо предполагаемого глагола **приворити* появляется глагол *притворити*:

«Проснувшись же, со страхомъ увидѣлъ стоящую, при постелѣ моей знатной величины обезьяну, которая дверми горницы нашей, негораздо плотно **притворенными** вшедши, къ постели приѣзла» [Стефан Савицкий (перевод книги Л. Хольберга). Подземное путешествіе представляющее Исторію разнородныхъ съ удивительными и неслыханными свойствами животныхъ (1762)]²⁰.

Вместо предполагаемого глагола **разворити* появляется глагол *растворити*:

«**РАСТВОРИТИ (РОС-)** < ... > 5. *Раскрыть*. По томъ **растворивше** грѣческий номаканон и обрѣтохом в нем. Княж. уставы, 43. XV в. Съ королевичева двора, **ростворя** большие ворота, выбежали нѣмецъ чловѣкъ съ пятьдесятъ. Дон. д. II, 728. 1645 г.»²¹.

Вместо предполагаемого глагола **сворити* появляется глагол *створити*:

«**Створить, створя'ть** что, затворить, притворить, закрыть растворчатое, складное, особ. о двустворчатыхъ, двуполотенныхъ дверяхъ, дверкахъ, ставняхъ или крышкахъ; пртвпл. *растворить, раскинуть*»²². См. также относящиеся сюда же слова *створ*, *створки*, *створчатый*.

¹⁷ Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. М., 2014. Вып. 39. С. 114–115.

¹⁸ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 5. С. 158.

¹⁹ Там же. С. 316.

²⁰ <https://ruscorpора.ru/results?search=CuABEqqBCqUBChMKCWRpc2FtYm1vZBIGCgRtYWluChcKB2Rpc3Rtb2QSDAoKd2l0aF96ZXJvcxJlCh0KA2xleBIWChTQy9GA0LjRgtCy0L7RgNC40YLRjAoKcGRmb3JtEgIKAAoLCgVncmFtbRlCCgAKCQoDc2VtEgIKAAoVCgdzZW0tbW9kEgoKCHNlbXxzZW14CgwKBnN5bnRheBICCGAKCwoFZmxhZ3MSAgoAKiwKCAgAEAoYMiAKEAUgACjey%2BmR/rKCDTIJZ3JjcmVhdGVkQAVqBDAuOTV4ADICSAE6AQEwAQ> (дата обращения: 12.02.2024).

²¹ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1997. Вып. 22. С. 86.

²² Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. 3-е изд. Репринт. М., 1994. Т. 4. С. 521.



Таким образом, в истории русского языка произошла своеобразная дериватологическая травестия, когда смысл, выражаемый праславянским корнем **ver-* // **vbr-* // **vor-*, «переоделся» в чужую одежду глагола *притворить*, вытеснил из него, как показывают данные словарей современного русского языка, его исконные смыслы и стал жить в нем полным хозяином. Все это напоминает известную сказку про зайца и лису: когда ледяная избушка лисы растаяла, она попросилась пожить в лубяную избушку зайца да его и выгнала.

Только этой травестией можно объяснить тот факт, что глагол *притворить* значит ‘прикрыть слегка (дверь, окно)’, а как будто бы образованный от него возвратный глагол *притвориться* значит ‘представиться, намеренно принять на себя вид, не соответствующий действительности с целью ввести в заблуждение, обмануть’²³.

Что касается практической исторической лексикографии, то авторам-составителям Словаря русского языка XI–XVII вв. следовало бы развести по разным словарным статьям два омонима. В глаголе *притворить*¹ (с этимологическим корнем **tvor-*) приставка *при-* имеет значение приближения к чему-то, подобия чего-то, в том числе обманчивого, даже лживого или пародийного. Особенно ярко это значение заметно в возвратных глаголах *притвориться*¹ – *притворяться*¹:

«**ПРИТВОРИТИСЯ.** *Притвориться.* А езуитъ посланнику сказаъ, чтобъ **притворился**, будто его не знаетъ. Спафарий. Китай, 260. 1678 г. В(опрос): Егда кто чествуетъ или принуждаетъ к питию, что имать творити дѣтище. О(твет): Принесшо ко устнамъ чашу, мало во усто прияти, аще же ему пити не хочется, **притворится** аки бы пиль. Гражд. об. дет., 48. XVII в.»²⁴.

В глаголе *притворить*² (с этимологическим корнем **vor-*) приставка *при-* имеет уже значение неполноты действия: *притворить*² значит ‘слегка, не полностью закрыть что-либо (дверь, окно, крышку)’.

Точно так же следовало не объединять два совершенно различных значения в одной словарной статье «Притворятся»²⁵, а разделить их на две словарные статьи:

«**ПРИТВОРЯТИСЯ**¹. *Притворяется.* Ей, не **притворяясь** говорю, чадо: все развалилося, поддержи мою старость. Ав. Кн. бес, 401. XVIII в. ~ 1675 г. И вел(икий) государь поступаетъ неправдою и не хочетъ ево [Гантимура] отдать и для того **притворяется** ничего не знати объ немъ. Спафарий. Китай, 186. 1678 г.». См. также диалектное: «***ПРИТВОРЯТЬ.** Насмешить *Притворил* – насмешил. Плеш<аков хутор>»²⁶.

«**ПРИТВОРЯТИСЯ**². *Закрывается, запирается.* Въ верхнемъ городѣ городовые проѣзжие ворота ... позгнили и осѣли и не **притворяютца**. Город, оп. Опочки, 179. 1691 г.».

О том, что глаголы *притворить*¹, *притворять*¹ и *притворить*², *притворять*² – это разные глаголы, свидетельствует также то, что только от первых глаголов возможно образование таких дериватов, как *притвор* ‘притворство, уловка’ и далее *притворный*, *притворство*, *притворщик*.

Литература

Камчатнов А. М. Лексикографические маргиналии // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2015. № 4 (62). С. 41–43.

Камчатнов А. М. Лексикографические маргиналии II // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 1 (71). С. 100–104.

Камчатнов А. М. Лексикографические маргиналии III // Лингвистические разыскания: сборник научных докладов I и II Международной научно-практической конференции «Добродомовские чтения: язык – история – культура», г. Москва, 14–15 ноября 2019 г., 19 ноября 2020 г. М., 2022. С. 53–57.

²³ Толковый словарь русского языка. Т. 3. С. 863.

²⁴ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 20. С. 51.

²⁵ Там же. С. 52.

²⁶ Большой толковый словарь Донского казачества. М., 2003. С. 426.



References

- Kamchatnov, A. M. Leksikograficheskie marginalii [Lexicographic Marginals]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2015. No. 4 (62). Pp. 41–43.
- Kamchatnov, A. M. Leksikograficheskie marginalii II [Lexicographic Marginals II]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2018. No. 1 (71). Pp. 100–104.
- Kamchatnov, A. M. Leksikograficheskie marginalii III [Lexicographic Marginals III]. In *Lingvisticheskie razyskaniya: sbornik nauchnykh докладов I i II Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Dobrodomovskie chteniya: yazyk – istoriya – kul'tura"*, g. Moskva, 14–15 noyabrya 2019 g., 19 noyabrya 2020 g. Moscow, 2022. Pp. 53–57.

Alexander M. Kamchatnov
Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

LEXICOGRAPHIC MARGINALS IV, OR DERIVATOLOGICAL TRAVESTY

Lexicographic description of a word should take into account the word-formation aspect of its lexical value. In this article, this is demonstrated by the example of derivatives from the Proto-Slavic roots **ver- // *vr- // *vor-* and **tver- // *tvor-* – *zavorit, otvoriti, zatvoriti, pritvoriti*.

Keywords: historical dictionary, lexicography, semantics, word-formation

